

SOMMAIRE

INTRODUCTION

- Dranenko, G. et Chervinska, O. Accueillir l'Autre dans sa langue.
La traduction comme dispositif de médiation 7

HOSPITALITÉ LANGAGIÈRE DANS LA TRADUCTION

- Dranenko, G. La traduction : accueil ou écueil de l'Autre ? 26
Kaennel, L. Le yiddish, trésor d'un monde disparu. De l'impossibilité
de traduire le yiddish ou les limites culturelles de la traduction 50
Zouini, I.-S. Traduire la littérature marocaine d'expression française :
cas du roman *Les Temps noirs* d'A. Serhane 72
Prushkovska, I. La traduction des œuvres littéraires
en langue turque : tensions et adaptations culturelles 85

ENRICHISSEMENT DE LA LANGUE
ET DE LA CULTURE CIBLES

- Tajani, O. Contre les tendances déformantes :
ouvrir la langue italienne aux poèmes de Rimbaud 110
Abdelouahed, H. De la traduction à la ré-écriture chez
Marguerite Yourcenar : pour une poétique palimpseste de la création ... 124
Fernández, T. A. La traduction poétique comme enrichissement
et processus transculturel : Julio Herrera y Reissig
traduit Albert Samain 136
Shargay, I. Les moyens lexicaux de la (re)création des effets sonores
dans l'original et dans la traduction: le cas du roman de
J. M. G. Le Clézio *Ritournelle de la faim* 146
Giraud, F. Traduire pour partager : un compromis énigmatique
entre tradition et trahison 159

RENOUVELLEMENT DES PARADIGMES THÉORIQUES

- Mita, J. *L'Unheimliche* en tant que source du fantastique.
Autour de la traduction des notions de l'« étrange » todorovien
et de l'« inquiétante étrangeté » freudienne 169
Popovych, M. De réflexions de Marie de Gournay sur les techniques
de la traduction (d'après le traité *Lettre à Monseigneur de Gelas*) 184
Tchystiak, D. Mythologie trahie : analyse comparée de la traduction
du théâtre maeterlinckien en ukrainien et en russe 197
Stefurak, O. Les traductions françaises dans le polysystème
littéraire ukrainien : le cas de la « Renaissance fusillée » 206

TRADUCTION ET MÉDIATION TRANSCULTURELLE

Yakubovska, N., Kutasevych, H. et Balakhtar, K. Le Propre et l'Étranger : le problème de la traduction de la littérature de jeunesse française en ukrainien	219
Arrame, A. Découvrir l'autre à travers la traduction des expressions idiomatiques par des équivalents idiomatiques : cas de l'arabe vers le français.....	238
Rousnak, D., Smirnova, M. et Matvieieva, O. Médier un document publicitaire dans le but de sensibiliser à l'Autre	257
El Bakali, N. L'apprentissage de la traduction comme chemin pour se perfectionner dans la maîtrise des langues étrangères	276

CONTENTS

INTRODUCTION

- Dranenko, G. and Chervinska, O. Welcoming the Other
in One's Language. Translation as a Mediation Dispositive 7

LINGUISTIC HOSPITALITY IN TRANSLATION

- Dranenko, G. The Other in Translation: To Welcome or Not to Welcome 26
Kaennel, L. Yiddish, Treasure from a Vanished World. The Impossibility
to Translate Yiddish Or the Cultural Limits of Translation 50
Zouini, I.-S. Postcolonial and Francophone Moroccan Literature
in Translation the Case of the Novel
Les Temps Noirs, Abdelhak Serhane 72
Prushkovska, I. Cooperation of Cultural Aspects and Strategies
of Translation of Fiction into Turkish Language..... 85

ENRICHMENT OF THE TARGET LANGUAGE AND CULTURE

- Tajani, O. Against Deforming Tendencies:
To Open the Italian Language to Rimbaud's Poems 110
Abdelouahed, H. From Translation to Rewriting
at Marguerite Yourcenar for a Poetic Palimpsest of Creation..... 124
Fernández, T. A. Poetic Translation as a Trans-Cultural Process of
Enrichment: When Julio Herrera y Reissig Translated Albert Samain.... 136
Sharqay, I. Lexical Means of (Re)Creating of the Sound Effects
in the Original and Translation: A Case Study Based on the Novel by
J.-M. G. Le Clézio *Ritournelle De La Faim*..... 146
Giraud, F. Translating to Share:
An Enigmatical Compromise between Tradition and Treason..... 159

UPDATE OF THEORETICAL PARADIGMS

- Mita, J. The *Unheimliche* as Source of the Fantastique.
On the Translation of the Concepts of Todorov's "Étrange"
and Freud's "Inquiétante Étrangeté" 169
Popovych, M. Marie de Gournay's Reflections on the Art of Translation
(based on the Treatise *Letter to Monsignor de Gelas*)..... 184
Chystiak, D. Betraying the Myth: Comparative Analysis of Russian
and Ukrainian Translations Of the Plays by Maurice Maeterlinck..... 197
Stefurak, O. French Translations in the Ukrainian Literary Polysystem
(The Executed Renaissance)..... 206

TRANSLATION AND TRANSCULTURAL MEDIATION

Yakubovska, N., Kutasevych, H. and Balakhtar, K. The Proper and Foreign: The Problem of French Children's Literature Translation into Ukrainian.....	219
Arrame, A. Discovering the Other through the Translation of Idiomatic Expressions by Idiomatic Equivalents: The Case of Arabic into French.....	238
Rusnak, D., Smirnova, M. and Matvieieva, O. Mediation of an Advertising Document with the Aim of Sensitize to the Other	257
El Bakali, N. French Language Teaching at The Heart of the Translation Course.....	276

ЗМІСТ

ВСТУПНЕ СЛОВО

Драненко, Г. і Червінська, О. Прийняти Іншого у своїй мові. Переклад як диспозитив медіації.....	7
-----------------------------------------------------------------------------------------------------	---

МОВНА ГОСТИННІСТЬ У ПЕРЕКЛАДІ

Драненко, Г. Переклад як (не)прийняття Іншого?.....	26
Кеннель, Л. Їдиш як скарб зниклого світу. До проблеми можливостей та неможливості перекладу.....	50
Зуїні, І.-С. Проблема перекладу франкомовної марокканської літератури (на матеріалі роману „Темні часи” Абделака Серана)	72
Прушковська, І. Кооперація культурологічних аспектів і стратегій перекладу художньої літератури турецькою мовою	85

ЗБАГАЧЕННЯ ЦІЛЬОВОЇ МОВИ ТА КУЛЬТУРИ

Таджані, О. Відкрити італійську мову для поезії Артюра Рембо без деформацій.....	110
Абделуаед, А. Від перекладу до пере-лицювання: палімпсестовість поетики Маргеріт Юрсенар.....	124
Фернандес, Т. А. Поетичний переклад як транскультурний процес збагачення. Уругвайський поет Хуліо Ерера-і-Рейсиг – перекладач творів французького символіста Альбера Самена	136
Шаргай, І. Лексичні засоби (від)творення звукових ефектів в оригіналі та в перекладі: на матеріалі роману Ж. М. Г. Ле Клезіо „Ритурнель голоду”	146
Джіраудо, Ф. Перекладати, щоб поділитися з Іншим: загадковий компроміс між традицією та зрадою.....	159

ОНОВЛЕННЯ ТЕОРЕТИЧНИХ ПАРАДИГМ

Міта, Ж. <i>Unheimliche</i> як джерело фантастичного. Переклад концептів Цв. Тодорова “étrange” та З. Фройда “inquiétante étrangeté”	169
Попович, М. Роздуми Марії де Гурне про перекладацьку майстерність (за трактатом “Lettre à Monseigneur de Gelas”)	184
Чистяк, Д. Зраджена міфологія: порівняльний аналіз перекладів драматургічних творів М. Метерлінка українською та російською мовами.....	197
Стефурак, О. Французькі переклади в полісистемі української літератури („Розстріляне Відродження”).....	206

ПЕРЕКЛАД І ТРАНСКУЛЬТУРНА МЕДІАЦІЯ

Якубовська, Н., Кутасевич, Г. і Балахтар, К. Своє та Чуже: проблема перекладу французької дитячої літератури українською мовою.....	219
Арам, А. Відкрити для себе іншого через переклад ідіоматичних виразів за допомогою ідіоматичних еквівалентів (на матеріалі перекладу з арабської мови на французьку)	238
Руснак, Д., Смірнова, М. і Матвєєва, О. Медіація рекламних документів як засіб розуміння Іншого	257
Ель Бакалі, Н. Удосконалення знань іноземних мов на заняттях з перекладу (на матеріалі перекладу французькою мовою)	276